

THIS PETITION HAS BEEN SIGNED BY 22541 PERSONS.

HUNGARIAN:

Tisztelt Sorin Apostu polgármester úr!

2009. május 7.-én megtartott sajtóértekezletén bejelentette: többnyelvű ismertető táblákat helyeznek el minden kolozsvári műemléken. A felirat három nyelven – románul, angolul és franciául – lesz olvasható. A sajtótájékoztatón megkérdezték Öntől, hogy miért nem kerülhet fel magyar nyelvű felirat is a táblákra? Az Ön válasza az volt, hogy azért, mert a magyar nyelv nem nemzetközi nyelv.

Jelen petíció kezdeményezői, a Civil Elkötelezettség Mozgalom (CEMO) valamint a Transindex internetes portál szerint ez az érv több ok miatt is elfogadhatatlan:

1. nem csak az angol és a francia, hanem a német, olasz, orosz, spanyol nyelvek is nemzetközinek számítanak, így nem érthető, miért épp az előbbi két nyelvet választották. Amennyiben a kezdeményezésnek nincsen szimbolikus üzenete, hanem pusztán a Kolozsvárra látogató turisták tájékozódását könnyítenék meg a feliratokkal, indokolt lenne statisztikákkal is alátámasztani a nyelvi opciót.

2. továbbá nem tekinthetünk el attól, hogy válaszában szellemisége azokat az időkét idézi, amikor minden nyelven ki lehetett tenni Kolozsvár bejáratához üdvözlő táblát, csak éppen magyarul nem. Vajon véletlen, hogy pont magyarul és németül nincs helye a tájékoztatásnak, annak ellenére, hogy Kolozsvár történelmében a magyar közösség ugyanolyan fontos szerepet játszott mint a román, valamint a német közösség?

A három nép évszázadok óta együtt él ezen a vidéken. Ennek a nagyon gazdag és értékes hagyománynak óriási fontosságot kellene tulajdonítani, ugyanis az itt élő kultúra egymásra hatása, együttélése alakította a várost olyanná, amilyennek ma látjuk. Erre mindenki büszke, akár román, magyar vagy német anyanyelvű. Ez a város mindenkié aki valaha benne élt, vagy jelenleg benne él és dolgozik.

A városvezetésnek hangsúlyt kellene fektetnie arra, hogy a sokszínű, multikulturális Kolozsvár jegyeit megjelenítse a város utcáin, épületein, állami intézmények homlokzatain – ezt egyébként a 2006-ban elfogadott városfejlesztési stratégia is előírja. Egy másik közösség kultúrájának, értékrendjének elfogadása tükrözi az adott város európaiságát, toleranciáját valamint a városban együttélők között meglévő kölcsönös tiszteletet.

A fentiek fényében az aláírók határozottan elutasítják az Ön érvét, és azt kérik, hogy a fentiek jegyében a most készülők feliratokra kerüljön fel a magyar valamint a német nyelv is: ezáltal a városba látogató turisták tudomást szerezhetnek a városban élő nemzetekről és megismerhetik a valódi multikulturális Kolozsvárt.

Az aláírásgyűjtés május 21-ig, csütörtökig tart. A kinyomtatott íveket a CEMO iktatja a kolozsvári polgármesteri hivatalban.

THIS PETITION HAS BEEN SIGNED BY 22541 PERSONS.

ROMANIAN:

Stimate domnule Primar Sorin Apostu!

La conferința de presă din 7 mai 2009 ați declarat că se vor monta pe monumentele din Cluj-Napoca plăcuțe explicative trilingve – română, engleză și franceză. La această conferință de presă ați fost întrebat de reprezentanții presei despre motivele absenței limbii maghiare de pe plăcuțele care vor fi montate pe clădirile istorice. La această întrebare Răspunsul Dvs. a fost următorul: „*când maghiara va deveni limbă de circulație internațională, va apărea și pe plăcuțe*”.

Inițiatorii prezentei petiții, Mișcarea Angajament Civic (CEMO) și portalul de internet Transindex consideră că această explicație este inacceptabilă din mai multe puncte de vedere.

1. Pe lângă limbile engleză și franceză există mai multe limbi de circulație internațională, precum limbile germană, rusă, spaniolă, astfel alegerea acestor două limbi nu este plauzibilă. În cazul în care alegerea acestor limbi nu are un mesaj simbolic, ci are drept scop doar înlesnirea orientării turiștilor care vizitează Clujul, opțiunea Dvs. ar trebui să fie sprijinită de statistici și argumente reale.

2. Deasemenea nu putem să nu luăm în considerare faptul că răspunsul Dvs. în legătură cu limba maghiară evocă acele timpuri, când la intrarea în orașul Cluj-Napoca s-au montat tăblițe conținând urări de bun venit în mai multe limbi, cu excepția limbii maghiare. Este vorba doar de o simplă coincidență faptul că pe plăcuțele mai sus menționate nu vor apărea limbile maghiară și germană, dat fiind faptul că în istoria Clujului, comunitatea maghiară a avut un rol tot atât de important, cât și cea română și germană?

Conducerea orașului ar trebui să pună accent pe apariția însemnelor Clujului multicultural pe străzile, clădirile precum și pe frontispiciul instituțiilor de stat din oraș – de altfel strategia de dezvoltare a orașului, adoptată în 2006, stipulează acest lucru. Acceptarea culturii și sistemului de valori a unei comunități diferite reflectă europeanismul orașului respectiv, toleranța cât și respectul reciproc a celor ce conviețuiesc în oraș.

Pe baza celor sus-menționate, semnatarii acestei petiții refuză hotărât argumentul Dvs. și solicită ca limbile maghiară și germană să fie afișate pe tăblițele informative care urmează a fi montate pe monumentele istorice ale orașului. Astfel, turiștii care vizitează orașul își vor forma o imagine realistă despre comunitățile conlocuitoare, precum și despre multiculturalismul din Cluj-Napoca.

Strângerea de semnături va fi finalizată în data de 21 mai 2009, după care Mișcarea Angajament Civic va preda listele la Primăria Cluj.

THIS PETITION HAS BEEN SIGNED BY 22541 PERSONS.

ENGLISH:

Honourable Mayor, Mr. Sorin Apostu,

At your press conference held on the 7th of May, 2009, you announced that multilingual information signs will be posted on historical monuments of Kolozsvár (Cluj-Napoca in Romanian, Klausenburg in German). You stated that these signs will be written in three languages, Romanian, English and French. You were asked whether Hungarian text would be posted on these signs, and you answered no, reasoning that the Hungarian language is not an international language.

In our view, initiators of this petition, the Civil Engagement Movement (CEMO) and the Transindex internet news portal, your argument is inconsiderate because:

1. It is not comprehensible why only English and French languages were chosen, given that German, Italian, Russian and Spanish languages are also considered international languages. Should posting of these signs not bear any “symbolic” messages, but intended for the orientation of tourists visiting Cluj-Napoca/Kolozsvár, you then should offer statistics supporting your choice of languages.
2. The mentality of your argument can be perceived as a reminder of those times when the welcome sign posted at the entrance of the city could be posted in any language but Hungarian. Given that Hungarian citizens played just as important part in the history of Cluj-Napoca/Kolozsvár as its Romanian or German citizens, would it be a mere coincidence that you do not consider Hungarian and German languages?

Our three nations (German, Hungarian, Romanian) lived for many centuries together in this city. One should give tremendous importance to the existing, valuable and rich traditions, given that these cultural interrelations formed Cluj-Napoca/Kolozsvár the city as we know it today. Everybody is proud of our city whether that person is Romanian, Hungarian or German, this city belongs to every soul who ever lived or lives in it.

Our city leaders ought to emphasize the multicoloured, multicultural character of Cluj-Napoca/Kolozsvár and this should be proudly showcased on its streets, buildings and institutions. The long-term city development project, adopted in 2006, contains a whole chapter regarding this issue. Acceptance of the values and the culture of another nationality reflect on the Europeanism and the level of tolerance of a given city, and also reflect on the existing mutual respect of its citizens towards each other.

In the light of the above, us, signatories of this petition reject categorically your arguments, and ask that Hungarian and German text to be included on the signs to be prepared. This way, visiting tourists can recognize all nationalities inhabiting the city and they will have the opportunity to get to know the real multicultural Cluj-Napoca/Kolozsvár.

He gathering of signatures will be stopped on Wednesday, 21th of May. The signatures will be filed by the CEMO at the Mayor's Office.

THIS PETITION HAS BEEN SIGNED BY 22541 PERSONS.

GERMAN:

Sehr geehrter Herr Bürgermeister Sorin Apostu,

An der Pressekonferenz vom 07. Mai 2009 teilten Sie der Presse mit, dass Sie mehrsprachige Schilder an die Klausenburger Denkmäler montieren lassen. Die Schrift wird auf drei Sprachen: Rumänisch, English und Französisch verfügbar sein. Sie wurden ebenfalls gefragt, warum auf den Schildern keine ungarische Aufschrift erscheinen werden: Ihre Antwort war, erst wenn Ungarisch eine internationale Sprache wird, werden jene Aufschrift erscheinen.

Nach den Initiatoren vorliegender Petition, der Bewegung für Bürgerliches Engagement (CEMO) und dem Internet Portal Transindex ist Ihr Argument aus mehreren Gründen nicht zufriedenstellend:

Neben English und Französisch sind Deutsch, Italienisch, Russisch und Spanisch auch internationale Sprachen, folgedessen ist es nicht klar, warum Sie genau die zwei Sprachen gewählt haben. Sollte die Initiative keine symbolische Botschaft tragen, sondern die Schilder nur für die Orientierung der Touristen, die nach Klausenburg reisen, dienen, wäre es plausibel, die Sprachwahl mit Statistiken zu unterstützen.

Wir können davon auch nicht absehen, dass ihre Antwort an die Zeit erinnert, als bei der Einfahrt nach Klausenburg das Willkommenschild in vielen Sprachen montiert werden konnte, bloss auf ungarisch nicht. Könnte es ein Zufall sein, dass die Informationen auf den Schildern gerade auf Ungarisch und Deutsch fehlen werden, trotz der Tatsache, dass in der Geschichte von Klausenburg die ungarische Gemeinschaft genauso wichtige Rolle gespielt hat, wie die rumänische und die deutsche Gemeinschaft?

Seit Jahrhunderten leben die drei Gemeinschaften auf diesem Gebiet zusammen. Dieser reichen und wertvollen Tradition sollte man eine riesige Bedeutung verleihen, da die Auswirkung der drei Kulturen, die heutige Stadt - Klausenburg, so wie wir sie sehen, ausmacht. Jedermann ist stolz auf Klausenburg, sollte es von rumänischer, ungarischer oder deutscher Herkunft sein. Diese Stadt gehört allen, die einmal hier lebten, derzeit hier leben und arbeiten.

Die Stadtleitung sollte eine grosse Betonung darauf legen, dass sie die Zeichen der vielfältigen, multikulturellen Klausenburg auf den Strassen, Gebäuden und auf den Fassaden der staatlichen Institutionen erscheinen lässt, was eigentlich auch in der Stadtentwicklungsstrategie des Bürgermeisteramtes vom Jahr 2006 vorgeschrieben wird.

Die Akzeptanz der Kultur, der Werte einer anderer Gemeinschaft reflektiert das europäische Denken einer Stadt, ihre Toleranz, sowie die gegenseitige Achtung der mitlebenden Stadtbürgern. In Anbetracht der oben genannten, weisen die Unterzeichner Ihre Begründung zurück und verlangen, dass im Sinne der obigen, auf den Informationsschildern sowohl die ungarische, als auch die deutsche Sprache erscheinen. Dadurch können Besucher, die Klausenburg besichtigen, ein reales Bild über den echten multikulturellen Klausenburg bekommen.

WEBSITE CEMO : <http://www.cemo.ro/> WEBSITE ONLINE PETITION: <http://tobbnyelvuseg.transindex.ro/?ossz=1>